



English

Русский

Қазақша



Safety Instructions for Steam Cleaners



Please read these safety instructions and the original operating instructions prior to the initial use of your appliance. Proceed accordingly. Keep both booklets for future reference or subsequent owners.

- *Apart from the notes contained herein the general safety provisions and rules for the prevention of accidents of the legislator must be observed.*
- *Warnings and notes that are attached on the appliance provide important notes for the safe operation.*

Hazard levels

△ DANGER

Pointer to immediate danger, which leads to severe injuries or death.

△ WARNING

Pointer to a possibly dangerous situation, which can lead to severe injuries or death.

△ CAUTION

Pointer to a possibly dangerous situation, which can lead to minor injuries.

ATTENTION

Pointer to a possibly dangerous situation, which can lead to property damage.

Electric components

△ DANGER

- *Never use the appliance in pools containing water.*
- *Do not level the steam jet directly at equipment that contains electrical components, such as the inside of ovens.*
- *Do not fill the appliance without a removable water tank directly via the water connection as long as it is connected to the mains. Instead, use a jar for filling it.*
- *Check the appliance and the accessories, especially the power cord, the safety lock and the steam hose for proper condition.*
Do not use the appliance in case of damage.
- *If the power cord is damaged, please arrange immediately for the exchange by an authorized customer service or a skilled electrician.*
- *Promptly replace a damaged steam hose. You may only use a steam hose that is recommended by the manufacturer.*
- *Never touch the mains plug and the socket with wet hands.*
- *Always disconnect the mains plug and allow the steam cleaner to cool down before performing any maintenance work.*

- *Repair works may only be performed by the authorized customer service.*

- *The connection between the power cord and extension cable must not lie in water.*

⚠ WARNING

- *The appliance may only be connected to an electric supply that has been installed by an electrician in accordance with IEC 60364.*

- *The appliance may only be connected to alternating current. The voltage must correspond with the type plate of the appliance.*

- *In wet rooms, e.g. bathrooms, connect the appliance to sockets with a series connected RCD adapter.*

- *Only use splash-proof electrical extension cables with a minimum cross-section of 3x1 mm²*

- *Replace couplings at the power cord or extension cable only with couplings that have the same protection against splashing water and the same mechanical strength.*

- *Be very careful while cleaning tiled walls with sockets.*

⚠ CAUTION

- *Make sure that the power cord or extension cable is not damaged by running over, pinching, dragging or the like. Protect the power cords from heat, oil, and sharp edges.*

Safe handling

⚠ DANGER

- *The user must use the appliance as intended. The person must consider the local conditions and must pay attention to other persons in the vicinity when working with the appliance.*

- *The appliance may not be operated in explosive atmospheres.*

- *If the appliance is used in hazardous areas the corresponding safety provisions must be observed.*

- *Do not use the appliance if it fell down, is visibly damaged or leaking.*

- *Never use the appliance to clean objects containing hazardous substances (e.g. asbestos).*

- *Never touch the steam jet from a short distance with your hands and never direct the steam jet to persons or animals (risk of scalds).*

- *Never open the maintenance / safety lock during operation. Allow appliance to cool down first.*

- *Do not fill in detergents or other additives!*

- *Risk of scalding when the boiler is hot. Allow the boiler to cool down prior to filling in water.*

Does not apply to SC 3 devices.

- *Risk of scalding due to high water discharge if the device is tilted to the side more than 30° during use.*

Only applies to SC 1 devices.

⚠ WARNING

- *The appliance must not be operated by children or persons who have not been instructed accordingly.*
- *This appliance is not intended for use by persons with limited physical, sensory or mental capacities or lacking experience and/or skills, unless such persons are accompanied and supervised by a person in charge of their safety or they have received precise instructions on the use of this appliance and have understood the resulting risks.*
- *Children must not play with this appliance.*
- *Supervise children to prevent them from playing with the appliance.*
- *Keep appliance out of reach of children as long as it is switched on or hasn't cooled down.*
- *Operate or store the appliance only in accordance with the description or illustration!*
- *Do not wedge the steam lever / the steam button during operation.*
- *Only switch on the appliance when there is water in the boiler. Otherwise the appli-*

ance might overheat (see Troubleshooting).

- *Hot water may drip out of the accessory parts while you are detaching them! Allow appliance to cool down.*
- *Never separate accessories from the appliance as long as steam is escaping!*

⚠ CAUTION

- *Create stability for the appliance prior to any work on or with the appliance to prevent accidents or damage.*
- *Never fill solvents, solvent-containing liquids or undiluted acids (e.g. detergents, benzene, paint thinner, and acetone) into the boiler as these substances affect the materials used on the appliance.*
- *Never leave the appliance unattended as long as it is in operation.*

ATTENTION

- *In case of longer breaks and after use, switch the appliance off at the main switch / appliance switch and pull the mains plug.*
- *Do not operate the appliance at temperatures below 0 °C.*
- *Protect the unit from rain. Do not store outside.*

With standard appliances

⚠ CAUTION

- *Place the appliance on a solid, even ground to ensure a safe footing.*
- *Do not carry the appliance during cleaning work.*

Descaling the boiler

Does not apply to SC 3 devices.

CAUTION

- Do not screw the safety lock onto the appliance during decalcification.
- Do not use the steam cleaner as long as there is decalcifying agent in the boiler.
- Be careful when filling and draining the steam cleaner with the decalcifying solution. The decalcifying solution can corrode sensitive surfaces.

Safety Devices

CAUTION

- Safety devices protect the user and may not be modified or bypassed.

Symbols on the machine

Symbols depending on unit type.

CAUTION



Surfaces are liable to get hot during use!



Danger of scalding by steam!



Please read the operating instructions!

Accessories steam cleaner

(depending on model)

Steam iron

DANGER

- The steam pressure iron is hot and so is the steam jet.
- Point out to other people the possible risk of being scalded or burnt. Never direct the steam jet at people or animals (risk of scalding). Do not

touch any electrical leads or combustible objects with the hot steam pressure iron.

- The steam pressure iron must not be used if it has been dropped, shows visible signs of damage or if it leaks.

WARNING

- The steam pressure iron must be used and placed on a stable surface.

Steam turbo-brush

CAUTION

- Using the turbo steam brush for longer periods can lead to circulation problems in the hand caused by hands (finger cramps, cold fingers). Please take a break if that happens.
- It is not possible to specify a generally valid operation time, since this depends on several factors:
 - Proneness to blood circulation deficiencies (cold, numb fingers).
 - A firm grip impedes blood circulation.
 - By pauses interrupted operation is better than continuous operation.
- In case of regular, long-term operation of the turbo steam brush and in case of repeated occurrence of the symptoms (e.g. cold, numb fingers) please consult a physician.

Указания по технике безопасности для устройства чистки паром



Перед первым применением вашего устройства прочитайте эти указания по технике безопасности и оригинальную инструкцию по эксплуатации. После этого действуйте в соответствии с изложенной в них информацией. Сохраните эти указания по технике безопасности и инструкцию для дальнейшего пользования или для следующего владельца.

- Наряду с указаниями по технике безопасности, содержащимися в руководстве по эксплуатации, необходимо также соблюдать общие положения законодательства по технике безопасности и предотвращению несчастных случаев.
- Предупредительные и указательные таблички, размещенные на приборе, содержат важную информацию, необходимую для его безопасной эксплуатации.

Степень опасности

⚠ ОПАСНОСТЬ

Указание относительно непосредственно грозящей опасности, которая приводит к тяжелым увечьям или к смерти.

⚠ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Указание относительно возможной потенциально опасной ситуации, которая может привести к тяжелым увечьям или к смерти.

⚠ ОСТОРОЖНО

Указание на потенциально опасную ситуацию, которая может привести к получению легких травм.

ВНИМАНИЕ

Указание относительно возможной потенциально опасной ситуации, которая может повлечь материальный ущерб.

Электрические компоненты

⚠ ОПАСНОСТЬ

- Эксплуатация устройства в бассейне, содержащем воду, запрещена.
- Не направляйте струю пара прямо на оборудование, содержащее электрические конструктивные элементы, например, на внутренние поверхности печей.
- Приборы без съемного резервуара не наполнять непосредственно через водозабор, пока он подключен к сети питания. Использовать вместо этого для заполнения сосуд.

- Проверьте состояние устройства и принадлежностей, особенно кабель питания, предохранительную пробку и шланг подачи пара.
В случае повреждений устройство не использовать.
 - Поврежденный кабель сетевого питания должен быть незамедлительно заменен уполномоченной службой сервисного обслуживания/специалистом-электриком.
 - Поврежденный шланг подачи пара подлежит незамедлительной замене.
Разрешается использование только шлангов подачи пара, рекомендованных изготовителем.
 - Ни в коем случае не прикасаться к штепсельной вилке и розетке мокрыми руками.
 - Проведение работ по техническому обслуживанию разрешается только при вынутой сетевой вилке и остывшем приборе для чистки паром.
 - Выполнение работ по ремонту прибора разрешается только авторизованной сервисной службе.
 - Соединение сетевого шнура и удлинителя не должно лежать в воде.
- △ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ**
- Устройство можно подключать только к элементу электроподключения, исполненному электромонтером в соответствии со стандартом Международной электротехнической комиссии (МЭК) IEC 60364.
 - Устройство следует включать только в сеть переменного тока. Напряжение должно соответствовать указаниям в заводской табличке.
 - В сырых помещениях, например, в ванных комнатах, устройство включать только в розетки с предвключенным предохранительным выключателем типа FI.
 - Использовать только брызгозащищенные электрические удлинители с сечением провода не менее 3x1 мм².
 - Муфты на проводах подключения к сети и удлинителях заменять только на аналогичные изделия с той же брызгозащитой и механической прочностью.
 - Соблюдать осторожность при чистке кафельных стен с электрическими розетками.
- △ ОСТОРОЖНО**
- Необходимо следить за тем, чтобы сетевой сое-

динительный кабель и удлинители не были повреждены путем переезда через них, сдавливания, растяжения и т.п. Сетевые кабели следует защищать от воздействия жары, масла, а также от повреждения острыми краями.

Безопасное обслуживание

⚠ ОПАСНОСТЬ

- Пользователь обязан использовать устройство в соответствии с назначением. Он должен учитывать местные особенности и обращать внимание при работе с устройством на других лиц, находящихся поблизости.
- Эксплуатация устройства во взрывоопасных зонах запрещается.
- При использовании прибора в опасных зонах следует соблюдать соответствующие правила техники безопасности.
- Не использовать прибор, если он ранее падал, и имеет признаки повреждения или негерметичности.
- Не очищайте паром предметы, содержащие вещества, вредные для здоровья (например, асбест).
- Ни в коем случае не касайтесь струи пара рукой с близкого расстояния и не направляйте ее на людей и

животных (опасность ожогов паром).

- Во время эксплуатации никогда не открывать замок технического обслуживания / безопасности. Дать устройству перед этим остыть.
- Не добавляйте моющие средства или другие добавки!
- Опасность ожога горячей водой от горячего котла. Перед заполнением водой дать котлу остыть.

Не касается устройств SC 3.

- Опасность ошпаривания из-за большого выхода воды при наклоне устройства более чем на 30 ° в сторону.

Касается только устройства SC 1.

⚠ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

- Эксплуатация прибора детьми или лицами, не прошедшими инструктаж, запрещается.
- Данное устройство не предназначено для использования людьми с ограниченными физическими, сенсорными или умственными возможностями, а также лиц с отсутствием опыта и/или отсутствием необходимых знаний, за исключением случаев, когда они находятся под надзором ответственного за безопасность лица или получают от него указания

по применению устройства, а также осознают вытекающие отсюда риски.

- Не разрешайте детям играть с устройством.
- Следить за тем, чтобы дети не играли с устройством.
- Держать устройство подальше от детей, пока оно включено или не успело охладиться.
- Эксплуатировать и хранить устройство только в соответствии с описанием и рисунками!
- Во время работы не разрешается блокировка рычага подачи пара / кнопки отпаривания.
- Включайте прибор только в том случае, если в котле присутствует вода. В противном случае возможен перегрев прибора (см. раздел "Устранение неисправностей")
- При снятии насадок из прибора может вылиться горячая вода! Дать устройству остыть.
- Не отключайте принадлежности от устройства пока выходит пар!

⚠ ОСТОРОЖНО

- Перед выполнением любых действий с устройством или у устройства необходимо обеспечить устойчивость во избежание несчастных случаев или по-

вреждений в результате опрокидывания устройства.

- Ни в коем случае не используйте растворители, жидкости, содержащие растворители или неразбавленные кислоты (напр., моющие средства, бензин, разбавители красок и ацетон) и не заливайте их в котел, поскольку они агрессивно воздействуют на материалы, используемые в устройстве.
- Запрещается оставлять работающее устройство без присмотра.

ВНИМАНИЕ

- При продолжительных рабочих паузах и после использования устройство выключить главным выключателем / выключателем на устройстве и вытянуть вилку из сети.
- Не разрешается эксплуатация устройства при температуре ниже 0 °С.
- Защищайте прибор от попадания на него дождя. Не хранить на открытом воздухе.

Для напольных устройств

ОСТОРОЖНО

- Установить устройство на твердую, ровную поверхность, чтобы обеспечить безопасное положение.
- Не переносить устройство во время работ по очистке.

Удаление накипи из котла

Не касается устройств SC 3.

ОСТОРОЖНО

- Во время удаления накипи не заворачивайте в прибор предохранительную пробку.
- Не используйте прибор для чистки паром до тех пор, пока в котле находится средство для удаления накипи.
- Соблюдать осторожность при заполнении и опорожнении устройства для очистки паром раствором для удаления накипи. Раствор для удаления накипи может разрушить чувствительные поверхности.

Защитные устройства

ОСТОРОЖНО

- Защитные устройства служат для защиты пользователей. Видоизменение защитных устройств или пренебрежение ими не допускается.

Символы на аппарате

Символы в зависимости от типа устройства.

ОСТОРОЖНО



Поверхности устройства могут нагреваться во время работы!



Опасность обваривания паром!



Ознакомьтесь с инструкцией по эксплуатации!

Принадлежности пароочистителя

(в зависимости от комплектации)

Утюг

ОПАСНОСТЬ

- Горячий утюг для глажения паром под давлением и горячая струя пара!
- Проинформировать других лиц о возможности получения ожогов. Не направлять струю пара на людей или животных (опасность обваривания). Не прикасаться горячим утюгом для глажения паром под давлением к электрическим проводам или горючим предметам.
- Запрещается пользоваться утюгом для глажения паром под давлением после его падения, при наличии явных внешних признаков повреждения либо негерметичности резервуара.

△ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

- Проводите утюжку на устойчивой поверхности. После работы не забывайте выключать утюг для глажения паром под давлением.

Паровая турбощетка

△ ОСТОРОЖНО

- Длительное использование паровой турбощеточки может привести к нарушению кровоснабжения в руках (зуд пальцев, холодные пальцы). Если это произошло, сделайте перерыв в работе.
- Общепринятое значение продолжительности использования установить нельзя, так как оно зависит от многочисленных факторов.
 - Персональная склонность к плохому кровоснабжению (часто холодные пальцы, зуд пальцев).
 - Прочная хватка препятствует кровообращению.
 - Непрерывная работа хуже, чем работа с паузами.
- При регулярном длительном использовании паровой турбощеточки и при повторяющемся проявлении соответствующих признаков (например, зуд пальцев, холодные пальцы) мы рекомендуем пройти медицинское обследование.

өндірушісі ұсынған бу беру шлангісі қолданылуы тиіс.

- Кабель ашасы мен электр розеткасын ешқашан ылғалды қолмен ұстамаңыз не түртпеңіз.
- Техникалық қызмет көрсету жұмыстарын тек желі ашасын ажыратқаннан және бу тазалағышын суытқаннан кейін орындаңыз.
- Бұйымды жөндеу жұмыстары тек өкілетті қызмет көрсету орталығының тарапынан орындалуы керек.
- Қуат сымын/ұзартқыш сымды суға батырмаңыз.

△ **ЕСКЕРТУ**

- Бұйымды тек электршінің IEC 60364 стандартына сәйкес қондырған электр розеткасына жалғауға болады.
- Бұйымды тек ауыспалы токқа жалғаңыз. Кернеу бұйымның түр кестесінде көрсетілген кернеуге сәйкес болуы тиіс.
- Ылғалды бөлмелерде, мысалы, ванна бөлмелерінде, бұйымды розеткаға тек арнайы FI қауіпсіздік ажыратқышы арқылы жалғаңыз.
- Көлденең қимасы ең кемі $3 \times 1 \text{ мм}^2$ ылғалдан қорғалған электрлік ұзартқыш сымдарды ғана пайдаланыңыз

- Қуат сымы не ұзартқыш сымдағы муфталарды тек ылғалдан қорғанысы мен механикалық беріктігі сәйкес муфталарға ауыстырыңыз.

- Электр розеткалары бар кафельді қабырғаларды тазалау кезінде сақ болыңыз.

△ **АБАЙЛАҢЫЗ**

- Қуат сымы мен ұзартқыштың қиылу, қысылу, созылу және т.б. нәтижесінде пайда болған ақаулардың болмауын қадағалау керек. Электрлік сымдарды ыстықтың, майдың әсерінен және өткір қырлардан қорғаңыз.

Қауіпсіз қолдану

△ **ҚАУІП**

- Пайдаланушы бұйымды нысанына байланысты қолдануы керек. Бұйыммен жұмыс істеу кезінде жергілікті шарттарға назар аударуы керек, жақында жүрген адамдарды ескеруі қажет.
- Жарылу қаупі бар жерлерде пайдалануға тыйым салынады.
- Бұйымды қауіпті аймақта қолдану кезінде тиісті қауіпсіздік ережелерін сақтау қажет.
- Бұйым алдында құлатылған болса, оның үстінде зақым белгілері көрінсе немесе кемулер

бар болса, оны пайдаланбаңыз.

- Құрамында денсаулық үшін зиянды заттектер (мысалы, таскендір) бар заттарды бумен тазаламаңыз.
 - Жақын аралықтан бу ағынына қолыңызды тигізбеңіз және оны адамдарға немесе жануарларға қарай бағыттамаңыз (ыстық будың күйдіру қаупі бар).
 - Күтім/қауіпсіздік қалпақшасын қолданыс барысында ешқашан ашпаңыз. Алдымен бұйым суығанша күтіңіз.
 - Тазалағыш заттарды немесе басқа қоспаларды құймаңыз!
 - Ыстық қазаннан буға шалдығу қаупі бар. Сумен толтырмас бұрын қазанды суытыңыз.
- SC 3 бұйымына әсер етпейді.

- Бұйым қолдану барысында 30°-тан артық еңкейтілген кезде қатты су шығынынан күйік алу қаупі бар.

Тек SC 1 бұйымдарына жатады.

⚠ ЕСКЕРТУ

- Балаларға немесе нұсқау берілген жоқ адамдарға бұл бұйымды пайдалануға болмайды.
- Бұл құрылғыны физикалық, сенсорлық немесе ақыл-ой дамуы шектелген немесе

тәжірибесі және/немесе біліктілігі жоқ адамдар білікті маманның бақылауында болмаған кезде немесе осы мамандар тарапынан бұйымды қолдану тәсілі және оған қатысты қауіптер түсіндірілмеген кезде пайдаланбауы тиіс.

- Балаларға құрылғымен ойнауға рұқсат бермеңіз.
- Балаларға құрылғымен ойнауға жол бермеу үшін оларды бақылап отыру керек.
- Бұйым өшірілмеген немесе суымаған кезде, оны балалардан алшақ ұстаңыз.
- Бұйымды тек сипаттамаға немесе суретке сәйкес қолданыңыз немесе сақтаңыз!
- Бу иінірегін/бу шығару түймесін қолданыс барысында қыспаңыз.
- Бұйымдың қазанда су болған кезде ғана қосыңыз. Әйтпесе бұйым қатты қызып кетуі мүмкін ("Кедергілер болғанда көмек алу" бөлімін қараңыз).
- Керек-жарақтарды ажыратқан кезде, ыстық су тамшылауы мүмкін! Бұйым суығанша күтіңіз.

- Бу шығып жатқан кезде керек-жарақтарды бұйымнан ажыратпаңыз!

△ АБАЙЛАҢЫЗ

- Қауіпті жағдайлар мен бұйым зақымдалуының алдын алу үшін бұйымды пайдалану алдында қауіпсіздік шараларын сақтау қажет.
- Су резервуарына еріткіштерді, еріткіші бар сұйықтықтарды немесе араластырылмаған қышқылдарды (мысалы, жуғыш заттар, жанармай, бояуларға арналған еріткіш немесе ацетон) құюға тыйым салынады, әйтпесе бұйымда қолданылатын материалдарға зиян келтіруге болады.
- Бұйымды ешқашан қосулы күйінде қалдыруға болмайды.

НАЗАР АУДАРЫҢЫЗ

- Ұзақ уақыт іске қосылмай тұрған жағдайда және пайдаланудан кейін бұйымды негізгі қосқыш/бұйым қосқышын басып өшіріңіз және электрлік ашаны ажыратыңыз.
- Температура 0 °C-ден төмен болғанда бұйымды қолданбаңыз.
- Бұйымды жаңбырдан сақтаңыз. Далада ашық аспан астында сақтауға болмайды.

Тіке тұратын бұйымдар үшін

△ АБАЙЛАҢЫЗ

- Қауіпсіз тұруды қамтамасыз ету үшін, бұйымды берік, тегіс бетке қойыңыз.
- Бұйымды тазалау жұмысының барысында тасымалдамаңыз.

Қазандағы татты тазалау

SC 3 бұйымына әсер етпейді.

△ АБАЙЛАҢЫЗ

- Қақты кетіру барысында, бұйымға қауіпсіздік қалпақшасын бұрамаңыз.
- Қазанда қақты кетіргіш зат бар болғанда бу тазалағышын қолданбаңыз.
- Бұйымды қақты кетіргіш ерітіндімен толтыру және босату кезінде сақ болыңыз. Қақты кетіргіш ерітінді сезімтал беттерді бұзуы мүмкін.

Қауіпсіздік құралдары

△ АБАЙЛАҢЫЗ

- Қауіпсіздік құрылғыларының мақсаты - қолданушыларды қауіптен сақтандыру, және оларды өзгертуге немесе бақылаусыз қалдыруға болмайды.

Бұйымдағы символдар мен белгілер

Бұйым түрі бойынша белгілер.

⚠ АБАЙЛАҢЫЗ



Бұйымның беті қолдану кезінде қызуы мүмкін!



Буға шалдығу қаупі!



қолдану нұсқаулығын оқып шығыңыз!

Қосалқы бу тазалағышы

(жабдықталуына байланысты)

Үтік

⚠ ҚАУІП

- Бу қысымы жоғары үтік және ыстық бу ағыны!
 - Басқа адамдарды күйіп қалу мүмкіндігі туралы ескеріңіз. Бу ағынын адамдар немесе жануарларға қарай бағыттамаңыз (ыстық будың күйдіру қаупі бар). Бу қысымы жоғары үтікті электрлік сымдарға немесе жанғыш заттарға тигізбеңіз.
 - Бу қысымы үтігі құлатылған болса, айқын зақымдар не ағындар көрінсе, оны пайдалануға болмайды.
- #### ⚠ ЕСКЕРТУ
- Бу қысымы үтігі тұрақты бетте қолданылуы және қойылуы керек.

Бу турбоқылшағы

⚠ АБАЙЛАҢЫЗ

- Бу турбоқылшағының ұзақ қызмет ету мерзімі дірілден пайда болған қолдағы қан айналымының бұзылыстарына әкелуі мүмкін (саусақтардың қышуы, суық саусақтар). Егер мұндай жағдай орын алса, жұмыста үзіліс жасаңыз.
- Жалпы қолдану мерзімін айқындауға болмайды, себебі бұл бірнеше әсер факторына байланысты болады:
 - Нашар қан айналымына жеке бейімділік (жиі суық саусақтар, саусақтардың қышуы).
 - Қатты ұстау қан айналымына кедергі келтіреді.
 - Жұмысты үзілістермен орындау үзіліссіз жұмыстан жақсы болып табылады.
- Бу турбоқылшағын жүйелі, ұзақ уақытта пайдаланған және сәйкес белгілердің (мысалы, саусақтардың қышуы, суық саусақтар) қайта пайда болған жағдайда дәрігерге қаралу ұсынылады.